

En iste libro se replegan os triballos ganadors de o IV PREMIO LITERARIO «VAL D'ECHO» (1986) en cadaguna de as modalidaz señaladas. Son en total güeito triballos en aragonés que nos fan beyer bel trozet de a obra de nobalizios autors de gran intrés. En poesía, i trobamos contrebuzions de: J. J. LAGRAVA, Carlos ABRIL, José LERA y Chusé Raúl USÓN. En narración bi ha triballos de: Antonio PÉREZ LARRIPA, Chabier TOMÁS, Victoria NICOLÁS y Antonio SERÓN.

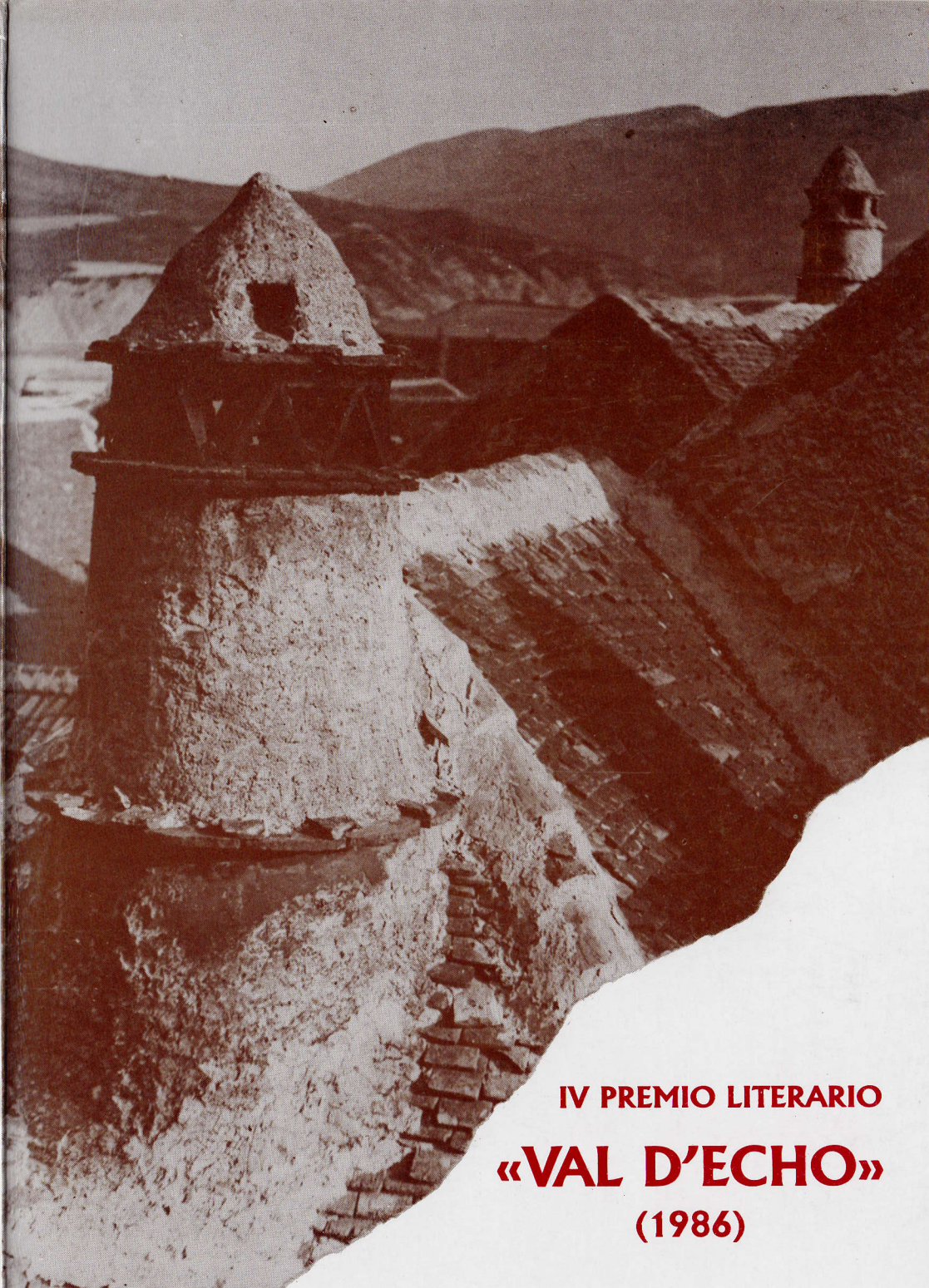


PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

IV PREMIO LITERARIO «VAL D'ECHO» (1986)



IV PREMIO LITERARIO
«VAL D'ECHO»
(1986)



IV PREMIO LITERARIO
«VAL D'ECHO»
(1986)



EDITORIAL PUBLICAZIONS
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Uesca, 1986

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986

Iste libro s'ha feito en colaboración con o Eszelentismo Conzello de la Billa de la Bal d'Echo.

Portalada: Echo. Chamineras.
Foto de Ricardo Compairé Escartin.

Editau por: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
(Lumero de Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81)
Trestallo postal 147. UESCA. Telefono (974) 242967.

Imprentau por: Imprenta La Encarnación
Martínez de Velasco, 43. UESCA.

I.S.B.N.: 84-86036-14-3
Dep. Legal: Hu. 193-1986
1.ª edición: 1.500 exemplars. UESCA, 1986.

PAROLAS DE DEBÁN

En iste libro se replegan os güeito triballos ganadors d'Onsos d'Oro y d'Onsos de Plata en o IV Zertamen Literario «Bal d'Echo», feito en o berano de 1986, grazias a lo entusiasmo, inziatiba e intrés de lo Conzello de la Bal d'Echo, con o que colabora o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Cuatro triballos son escritos en aragonés cheso, tres en aragonés común y uno en aragonés belsetán. Toz os triballos se publican aquí —siguindo lo costumbre— con a grafía con que son estaus presentaus, aunque belunos no s'acomoden a l'actual ortografía normalizata de l'aragonés. D'astí a dibersidá grafica, que creyemos sabrá disculpar o leutor.

O lumero total de triballos presentaus ista añada en o IV Premio ye estau de 16. D'istos, 7 yeran escritos en a modalidá cheša d'aragonés y 9 en atras modalidaz d'aragonés (6 en aragonés común, 2 en aragonés sobrarbés y 1 en aragonés belsetán). No ye un lumero muito gran si s'acompara con a cantidá de triballos que se presentoron atras añadas en iste Premio, pero sí si s'acompara con o lumero d'obras que gosan presentá-sen a atos zertámens y premios literarios en aragonés. Con to y con ixo, o que más intresa destacar en ista edizión de o Premio «Bal d'Echo» ye que cuasi toz os autors ganadors (sais de os güeito) son nuevos. Beyemos asinas cómo autors chóbens, ineditos u esconoxitos dica agora salen ta ra luz, enriquindo a literatura en aragonés. Ixa ye una finalidá importán d'un premio literario y creyemos que o Premio la ye cumplindo con caramuello. No cal, por ixo, emponderá-lo más ni d'atra traza. Ye pro con dizir que, a o nuestro chuizio, ye un premio que s'ha feito ya preziso en o panorama u ambienta literaria en lengua aragonesa. No cal dar más razons ni chustificacions ta que o premio se contine fendo, aunque agora no siga cada añada, sino cada dos (ye dizir, una añada sin atra). Asperemos que a calidá y a partizipazión continen crexendo en l'añada 1988 y en as edizions de más adebán.

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Uesca, setiembre de 1986

AUTA DE LO CHURAU DE LO IV PREMIO LITERARIO " VAL D'ECHO "

En la Villa de la Val D'Echo, en los salones de la Casa de la Villa, lo día 6 de septiembre, a las cinco de la tarde, reunius los miembros de lo churau, que lugo firman, y después de lier los triballos presentaus y bier como s'eban feito, lo polius que yeran, lo triballo que les eba costau, s'alcuerta darlis:

CHESO

ONSO DE ORO EN PROSA.....Barranco Forcals
TITULO.....Muito lis cundié lo día
AUTOR:.....Blas Antonio Pérez Larripa
ONSO DE PLATA EN PROSA.....Matimala
TITULO.....Los Escaleros de Roldán
AUTOR.....Victoria Nicolás Minué
ONSO DE ORO EN POESIA.....Lo Navatero
TITULO.....A la mfa muller
AUTOR.....Juan José Lagrava Miguel
ONSO DE PLATA EN POESIA.....Forcancha
TITULO.....Manullo alero
AUTOR.....José Lera Alsina

OTRAS MODALIDAZ

ONSO DE ORO EN PROSA..... Guigllén d'Es Plans
TITULO.....El "gorrorroyo" u de como acabar farto de tot
AUTOR..... Chabier Tomás Arias
ONSO DE PLATA EN PROSA.....Un cofrade
TITULO..... Miércoles santo
AUTOR..... Antonio Serón Gascón
ONSO DE ORO EN POESIA..... Truita loirolera
TITULO..... Esnabesando perdido
AUTOR..... Carlos Miguel Abril Carceller
ONSO DE PLATA EN POESIA..... O xierzo esqueferau
TITULO..... Dezinueu repuis d'una dallata
AUTOR..... Chusé Raul Usón

S'alcuerta comunicarlis lo anterior a los ganadors y darlis parabienis a los que han presentau triballos.

...../.....

...../.....

Y no bi abindo más asuntos que tratar, se debanta la sesión.

FIRMAN

José Martín Gil Laplaza
Presidente de lo Churau

VOCALES

Miguel Santolaria García
Secretario de lo Churau

José Manuel Laplaza Regla

Chusé Inazio Navarro García

Rafael Barrio Pueyo

**TRIBALLOS GANADORS
D'ONSOS D'ORO Y
D'ONSOS DE PLATA EN O
IV ZERTAMEN LITERARIO
«BAL D'ECHO» (1986)**



*Blas Antonio Pérez Larripa
(natural d'Echo, anque tien
o suyo domicilio actual
en Zaragoza), Onso d'Oro
en prosa (en aragonés cheso).*

MUITO LIS CUNDIÉ LO DÍA

por Blas Antonio Pérez Larripa

A los borzagués de casa nuestra no lis feba falta despertador. Chuntos dormiban los dos en la cama gran y, de mañanas, en que lis plegaba enta lo cuarto lo fado de las trufas y sopas brincaban ta la cocina.

Saliban espulladez y allí, en lo costau de lo fogaril, con la calor de las bagueras, mi madri los vistiba.

Plegué lo día que no saliban. Mustio se sintié lo son de la campana de la torre que dié las ocho y pa ixas horas ya debaban d'estar atrapaciaus.

Dentré ta lo cuarto a vier que lis pasaba y los me trové acucutando por lo ventanico.

—¿Que fez, que no saliz?

—Mira, mira que nevada más grañaza ye caída.

Ixas crabas i-son envaradas, currucadas y con las cuatro patas chuntas. Han frío.

M'asomé tamién por lo ventanico y vié a las crabas y a l'amo que

lis plegaba con un faxo de follas en lo güembro. Estié pa vierlo: todas li se iteron encima féndolo trastavillar. Rodiadas enta lo faxo, estira-ciaban. S'esbarré una que comeba a tuxo pleno, dos de las otras se corniaban, y las que no, siguiban estirando de lo faxo, hasta que creberon la ligarza y amanecié toda la folla esparbuciada.

Li se feba largo a madri que no hésenos saliu y dentré morgo-niando:

—Pero, nirnos... Y tu... ¡qué poco sentido has! ¿Ye que no veyes que los críos son espullaus y con lo frío que fa pué que pillen bel mal malo? (Ixo yera pa mi).

Ascape li s'acarraceron uno enta cada costau y como podié los s'en saqué ta la cocina.

Lo más chiquet s'escotolé y se clavé'n un forau que bi-heba entre lo cenisero y la chaminera. L'otri, que no podié pillar lo puesto, se ité a plorar.

—¿Que tabano li ha cizau agora a'ste cangrena? ¿Que quiés? ¿Por qué ploras?

—No li fagas caso. No s'ha podiu calar en do quereba y agora plora pa vier si pué coflarse'n las faldas de la güela.

No lo dices, güela.

—Me mortificaz más vusotros qu'él. Dixarlo que vienga. ¿No sabez que lo que quiere lo pobracho ye'starse con mí y calarme la maneta en la faldriquera pa vier si se trova bella laminería? Todos los días lo me fa.

Lis calé madri los largos pantalóns y tres chibóns y, pa calcero, los calcetins de lana feitos por la güela y las botas de tachetas.

No tarderon lugo muito tiempo de dar cuenta de las trufas y sopas, y...

¡Hála! Agora, pillarvos los tizóns y enta la escuela.

Sigún nos dicié lugo la mayestra, todos heban levau garrotiando los tizóns enta la escuela. Fartos d'agua como yeran, la'stufa no se podeba encender ni a la de tres, y se facié una fumatera... Todos tusi-ban y de lo muito que se froteron los güellos lis se'n metieron royos y no se podeban estar quedos, d'escozor que lis daban. La muller so-flando y regolviendo con lo gancho los tizóns, y la'stufa... ¡que si quiés! Lo fumo, en cuenta de tirar ta fuera, con l'aire que feba lis re-bombaba ta dentro. Soflé una fagoñada afuerte que troncé lo tubo

por meyas, anque d'antis ya yera agarrau con unas betas d'alambre enta lo cuairón de la finestra y se tambaliaba. Aquello pillé tan mala traza que la pobre muller los espaché.

Y venieron las trastadas. (Lugo las hemos sabiu).

Pa'mpecipiar, en cuenta de venir ta casa, se quedaron a chugar por la plazoleta de Brigeda y s'acarraceron a pillar candelóns en lo tellau de lo pallar de Mariferrera.

Vusotros verez: Las tellas cheladas y... ¡class! cluxiban y se creba-ban en que yeran pisotiadas.

Lis amanecié tio Bartolomé por la puyadeta Cristineta. Levaba una forca de fierro en lo güembro y en la mano una cabaza d'ixas texidas con palla. Puyaba l'hombre a atochar guixas ta lo sulero. Vierlo y no vierlo todo estié uno: s'esfumeron.

Bella cosa se debié berruntar él, pos sigún fuíban los clamaba:

—Nirnos, nirnos. Venir t'aquí.

Pon de caso li facieron.

A lo que plegueron enta casa, mi madri, que ya heba atrapaciada una farfallata de pastura los mandé ta lo pallar pa itárlisne de comer a las pirinas, y pa que aproveitasen lo viaxe lis dié una saqueta pa que puyasen palla pa lo preno de las caballerías. Agún más lis mandé: que soltasen las pirinas un ratet porque asinas s'abrebarían en lo ma-dral, farían fobias y podrían chintarse bella lombriz. Que todo lis ve bien pa poner más.

Ella, la pobre, ya lis ne mandé bien, per'otra cosa estié lo que fa-cieron. Plegueron enta lo pallar y a puñadez y a mostetas lis iteron la fartera en las vacietas. Y habieron de ferlo ascape, porque lis s'itaban encima y cuasi no los dixaban. En cuatro piponadas s'arreeron lo po-taxe y luxu brinqueron ta la carrera peatoniando y esvolaciando.

Todas yeran alicurtadas, pa que no se metesen (como ya lo yeran feito antis) en los gortez de Pierlis y Rafela, a los que lis heban feito pitanzas unos banquerez de coleta y cebollino.

A lo que lis plegué l'hora de replegarlas, no se podeban fer con ellas y las emprendieron a zaborradas con lo resultau que a dos las di-xeron garricrebadas y a tres más escalamaxadas, porque lis s'amaga-ban por las barzas y no bi-heba qui las fese dentrar enta lo pallar.

Puyeron ta casa. L'uno con la palla y l'otri con las cinco pirinas

caladas en una taleca. Las escondieron en una pesebrera con la intención de decirlo de tardis, a lo que tornasen, y asinas, por allora, se libraban de las tochadas. ¿No podeba estar qu'en que ellos s'en tornasen las pirinas s'hesen endrezau? Puyeron ta la cocina y en un santi-amén chinteron. Se pelieron por la broya, que adobada con chichóns y currusquez de pan rustiu lis pareceba cosa güena.

No ye qu'en casa nuestra los dixásenos esvagaraus, pero nusotros, los más grans, hébanos que fer unos trastallos pa un rezago reses que yeran más arguelladas.

Amonico, amonico baxeron la escalera y s'en fueron a zaborriarse con otris en la plaza. Lo día heba aboneciu muito; lo fagüello cuasi s'en yera parau de raso y la nieu ya yera reblandecida.

Cansos de zaborriarse, prexineron otro chuego y uno d'ellos, qu'heba un artilugio como una traza (feito con unos palangóns que s'hurmano heba curtau en un espetón de Churdana pa fer lugo unas canablas; con unos tochos de buxaco apañaus pa restilleros, qu'en un faxo yeran en lo pallar y con unas betas d'alambre y unos claus roñosos de ferrar, que pa fincarlos güenas zarringladas li costeron) brinqueron cara'nta l'hortal de Nadal, pero antis pilleron d'un forau de la paret de la llesia las tiradondas qu'heban escondidas pa vier si podeban estronchicar bella torda.

A lo que plegueron enta la Catella La Pena, facieron planto y con muito cudiau iteron güello ta lo güerto Rin. Dende la cabezada enta la solada (sigún lugo nos diceron) yera pleno de unos paxaricos ponchez (charros los clamamos) que t'allí acudiban a piponiar lo güerdio que yera caiu después de escargarlo pa los machos de la madera, que Marianet de Chasa los cudiaba.

Yeran güenos cazataires, y muchos ta casa ne trayeron. Yo los vié otro día y pué decirse qu'en do meteban lo güello meteban la peña. La forcancha en la zurda, las gomias estiradas con la peña en la badana enta la dreita, una miqueta puntería y... ¡Zas!, charro vulcau.

Poco lis pareció l'hortal de Nadal y puyeron enta lo cabo alto de lo campo Agustín, que ye'n la cuesta, se metieron en lo traste aquél y dende lo más alto enfilearon cara'nta baxo, pero al brincar lo marguinazo d'una faxa ta l'otra cuasi s'estozuelan. S'agarreron uno enta l'otri. Marro de plano, marro de bizlai. Trepuceron en un cantal y todos chuntos salieron despedius. Tochadas, zumbadas y xalapons... ¡todo lo que querésez! Crismau, crismau, dinguno amanecié, pero

lo'spanto lo se dieron. ¿Querez saber que no i-son escarmentaus? L'otro día los vié con lo mismo traste y en lo mismo puesto.

Penseron que ya n'heban feito pro y, como si bella cosa hesen furtau, s'esbarreron y cad'uno s'en fué ta casa suya. Yera tardi, y si no por lo que reluciba la nieu, cuasi no se vizlumbraba a lo que plegueron.

Lo más gran lo me dicié. Se caleron en lo patio y escuiteron por lo forau de la escalera. Heban pecau.

Sintieron que por lo qu'en casa se fablaba ya yeran trovadas las pirinas y lis pareció que la cosa no trayeba mala traza.

Cutios cutios amanecieron y con la careta baxa, como si nunca hesen crebau bel plato, s'amagueron pa que lis fesen lo que queresen. Madri lis saqué la cara: «Pos mira por dó, nos hemos escusau un triballo que yo pensaba fer».

Todos los de casa morgonemos y ellos se facieron lo mundiu.

Callar y dixerlos, dicié madri. Ellos las son puyadas pa curarlas, pero lis s'han afogau en la taleca. Y ye que son de mala raza.

Madri, no lis tire culpa que son de la pelleta de lo diaple.

Se calenteron en la tizonera y lis dieron berienda-cena. Morciella y una miqueta de mariu no'n veas.

Y allí s'acabé todo. Nos facieron duelo, porque todos somos estaus críos. Agún nos aduyeron a esplumar.

Todas las nueis se feban veila pero ixe día no lis valié. Los facimos brincar enta la cama. No quereban, no, pero yera la manera de ferlis caxar a las pirinas.

—¿No vos parez que yo he razón? MUITO LIS CUNDIÉ LO DÍA.



*Chabier Tomás Arias
(Sallanches —Alta Saboya—,
1962), Onso d'Oro en prosa
(en atras modalidaz
d'aragonés).*

EL «GORRORROYO», U CÓMO ACABAR FARTO DE TOT

por Chabier Tomás Arias

«Ta es belsetans qu'encara charran l'aragonés con orgüello. T'Ánchel Lois Saludas, e toz es que dende ixa polita bal luitan per l'aragonés. Ers son es berdaders mereixedors d'iste Onso d'Oro, ta ers.»

Sólo que la fuesa callará la nuestra boz!

Fa tiempos, custión de setenta añatas, i abió enna bal un moliner que bebiba n'un biello molin al canto el río. Teneba el costumbre de baixar ye un diya d'entre semana ta'l lugar, t'aprobisioná-se d'alimentos, pos el molin i yera bels quilometros més t'abaixo, an el río s'enamplaba chunto a la man pazina de la montaña.

Per ixes años, es follez se dixaban biyer 'més que no pas agora. Señor Chinés —que asinas se deziba el moliner— tenió la mala fortuna de trobá-se con un, qu'endemés le cuacó d'i-se ne a bebir ta'l suyo molín.

Fue dende aquer diya que las estorlicaduras d'es «gorrosroyos» —pos en leaban siempre un enna capeza, e d'astí beniba el nombre— se fizioren més continas, més «famiars» d'el que yera común. Tot ixo, n'un puesto —n'una redolata— an i eba un gran respeto per ixas criaturas de las selbas e la creyenzia n'eras yera cosa bien común.

Toz sapeban qu'el gorrorroyo yera un follet de muta mala calaña, e qui sape l'enchugardito. ¡Ya i podebas fê-te de cruces se tenebas la disgrazia de que un de la suya espezie gosás dondiar per la tuya fazienda...!

De bien segur que, com'ixe, no tornariba a abé-ne garra més de tan empreñador e de tan mala folla. Per un regular siempre s'eba sentito dezir a's biellos, que las enrebesaduras d'istas menutas «chens» només ocurriban qu'en casas u corrals.

El caso ye, que iste follet fue d'es piyors que t'esos puesto chitar en guiña. ¡E le i tocó a Chinés! ¡Pobret!

El primer diya qu'el biyó, s'en yera baixato —como de costumbre— a crompar ta'l lucar e bender ye farina en bel·las casas. En casa Orús —una de las más ricas de la bal— yera apareixito, albandonato debán la puerta, un ninno de poquez meses. Chinés fue «l'afortunato» en trobá-se lo. Només cruzar lo branquil, el biyó, i yera n'un cantón fosco d'el siestro meso n'una chiqueta payel·la, exploriconeyando com'un betiecho.

¡A qui se l'és puesto pasar n'ixes intes per lo tozuel, que ixa criatura no yera guaire umana!

Cuan arribó con el criet ta casa, el metió bien calentet n'un cantonet de la cozina e s'en fué ta'l molín a troballar. Pasó tota la tarde enno trobollo e cuan tornó ta casa s'en fué a biyer lo ninnet, pero no ibi yera, yera desapareixito sin señal. Armó buen estarrapuzio buscando per tota la casa, per tot el molín, sin trobar cosa. Cuan ya se pensaba que bel·laún l'abriba furtato, biyó a un nannet —no més gran que un saco farina— que bestiba unas ropas berdás e teneba ficato un gran gorro royo, cuasi tan alto como er mesmo.

Lo follet, s'en foteba e s'esmelicaba sin aturar de dezir: ¡mira qu'en yes de fato! ¡jo! ¡jo! ¡jo! ¡has replecato a un «gorrorroyo» en

casa tuya com'un fato! ¡me soi bebita la tuya let! ¡soi minchatos d'es tuyos alimentos de baldes!... ¡ja! ¡ji! ¡jo!...

En sentir tan burlonotas parabras, Chinés se metió royo com'un espurnallo al parar cuenta de qui yera estato el suyo protexito.

—¡Oí! ¡pobre de yo! buena la he feta. Se deziba tot atrebulato.

E s'esclamaba d'ixas trazas al dá-se cuenta de qu'el que creyeba un criallo desamparato, no yera que un fastioso follet. Un d'ixes empreñadors gorros royo, que de bien segur, s'eba pensata tota ixa estruzia ta buscá-se una buena «residencia».

Al pobre Chinés le yera tocata la «lotería», lo piyor en cuanto a follez, que bi eba per tota la redolata e encá més t'abaixo. A lo menos ixo se pensaba er, pero tot el lucar eba a estar bitima de las barrabasadas d'ixe ser.

Una tarde, mientras Chinés yera charrando con lo ferrer, el gorrorroyo puyó abentato per una carrera d'el lucar, e d'un brinco pasó ta l'altro costato la tapia de casa Orús. Se metió deseguida enna cozina, an i yera filando l'ama conna rueca.

—Cal dezir qu'es follez i tienen mutos de poders e cambeyan seguntes les cuaque la suya forma. Conque la muller, en primeras, ni paró cuenta de la suya presencia.

Al talle, se i fayó un rebolbin d'airot e se trancoren puerta e fenestras de la cozina. Como yera de dar, la muller quedó bien espantata e uns arizons de miedo l'arrecorioren tot el cuerpo.

—A's gorrosroyos les cuacan muto las mullers, son una mina de follez picarons e amigos de la borina—.

Conque, cuan entró com'un bulturno ta la cozina, l'ama de la casa yera esbruzando se d'espanto e tremolaba com'un flan malfeto. No s'asperaba cosa buena d'ixe «estranio airot».

El rebolbin d'aire s'aturó, el follet eba preso la forma d'un etereyo fil, largo e cozzueloso, e s'eslesó per d'entre es petos de la muller gritando bitorioso: —¡soi un tocón de tetás! ¡soi un tocón de tetás!, e s'en rediba com'un diaple esberlaqueyando d'igual que una crapa, con es güellos plens d'angluzia e royencos como lo fierro calién.

La muller se miraba t'abaixo, ta biyer d'an beniba la burlonota boz. Pero el follet yera més aguto e esbullugaba d'un costato ta l'altro, e d'igual s'en puyaba ta un d'es petos esmelicando se ne e fendo parabróns més oszenos e empreñadors encara: ¡tiengo seteguera! ¡boi

a muyí-te ye com'una baca! ¡ja! ¡ja! ¡ja!

L'ama yera anarcata de tot, enfiló ascape las escaleras ta baixar ta la carrera, pero le i cayeban enzima toz es trastes e zarrios qu'el follet pillaba. Lo malfayener duende paró cuenta enna ropa que i eba tendita enna galería, e brincó com'un saltacapón, rancando de bez ropa e fils de fierro, e arrozegando los con gargo per es carrerons de lo lucar. Es bezins de casa Orús s'el miraban fito fito, sin creyé-se d'el tot el que pasaba. S'el miraban con caras de simples, biyendo como es fils de fierro d'el tendeder s'embolicaban per d'entre las camas d'es güelos que i yeran prenendo la fresqueta e que perdendo l'equilibrio s'estozolaban contra el suel.

Enfín, la tarde acabó con totas las carreras d'el lucar plenas de camisas, camisetas, calzons, balons, bragas... e de fils de fierro que cruzaban de trabiés per la plaza la ilesia u s'eban embolicato entre las garras de bel-la caballería que tornaba d'el campo. Ixa nuet, tanto el medico como lo pecuario tenioren qui sape la fayena, e talloren mutos zentímetros de gasas.

Dende ixe diya, Chinés paró cuenta enna clase de ser qu'eba criyato sin sapé-lo. Se feba maldizions per no ser ye estató més espabilato e no meter ye més ficanzia enno que se i feba.

—De buen implaz me librarí d'iste mal diaple—, se i deziba drento d'er. Pero yera tarde ta las queixas, pos cuan un follet se i mete empuñador, no s'atura dica que no creiga d'abé-se esmelicato de tot el lucar enter.

Dimpués d'ixe diya, binioren mutos otros més d'estorliques e estarrapuzios. Chinés troballaba aborreixito de tot, pos teneba que aguantá-se muios azurdes d'el suyo conbidato no deseyato. Lo follet acostumbra a pasar asinas el tiempo, e gosaba fer la tana per las casas d'el lucar que dinantes —baixo la forma de ninno— no l'eban acullito. Casa Orús, profes, continaba estando la preferita.

Una nuet, s'amanó ta las bordas d'ixa casa, e desligó tot el bistiario que i eba: machos, crapas, güellas, caballos e bacas, puyando los un a un ta'l tellato, que no i podeba aguantar tantismo peso e s'estricallaba per toz es cabos.

De maitins, buena sospresa se i leboren és amos de la casa, en biyer tot el bistiario suelto e cuatro animaloz qu'encara continaban enno tellato, remobendo las tellas e abentando las ta la carrera. Més d'un se fayó buenas frechas enno crapazin, e las medezinas tornoren a

emplegá-se. Només qu'el de la funeraria biyeba negozio ennas esferras d'el follet.

Es de casa Orús, fartos de tot, arrematoren per emigrar una temporata e pasar uns diyas de reposo enna tierra plana.

Total, que bien luogo comenziyoren a senti-se las queixas d'es bezins, porque s'acazegaban mutas cosas de las suyas casas e otras amaneixeban cambeyatas de puesto. De resultas qu'en bel-la casa apareixeba la cama enna borda, e lo fiemo enno aposiento, u como ixa altra que se i quedó con la chuminera bozata per una capeza chabalín que yeran parata ixa nuet ta zelebrar un casorio. E como istes, mutos otros casos més.

Bel-laúns acudioren a espetullar aduya a lo mosen, que s'ofrexió de buen implaz, pos de toz ye conoixito cómo les cuaca a's curas e bispos fê-se baler como portadors de la berdá e benzedors d'el «malinno». Asinas, qu'el mosen d'el lucar pilló es artularios que son minister n'istes quefers e s'en fue —china chana— ta'l molín de Chinés, chunto conno suyo monaguiello, un fillo de casa Orús que dezidió de quedá-se enno lucar.

Bien se bale que Chinés no yera mica simple, pos ya se las i biyeba benir.

—¡Me cagüen enno mosen! ¡no teneba otra ocurrencia que benir ye a estorbar ta casa mía! ¡como se no en tenés pro d'angulemas con ixe diaple de follet!...

E asinas roñaba e se doleba, dende la puerta el molín, biyendo benir ye per un ripazo a mosen e monaguiello con cara de pocos amigos. Con razón se queixaba e churaba Chinés, pos como per un casual el gorrorroyo fués per astí, ¡buena la teneban!

Er, e només qu'er, seriba l'única bitima d'ixe esorzismo en mala ora pensato per lo mosen —se i deziba Chinés—.

Conque, al poco, mosen e monaguiello arriboren ta'l molín e saludando al moliner entoren ta fer es conchuros que calés n'istes casos. Pero, ¡cosa d'estraneo pasó!, en acabar la zerimonia, s'en tornoren ta'l lucar entre lusco e lusco, ¡més contentos que si quiers!

Chinés, s'ixecó la sudor qu'el bañaba, eba pasato un mal rato. Se pensaba que, sacas de farina e pacas de palla bolariban sin sustanzia per toz es puestos del molín e que lo diya arrematariba con nafras.

Pero cosa d'ixo pasó, segur qu'el follet yera estató leixos de lo mo-

lín ixa tardata empreñando a qualcún. Chinés no tornó a pensá-ne més, yera cansato e s'en fue ta la cama con la duda d'an i podriba ser lo follet, que no l'eba beyito en tot el diya per lo molín.

A l'altro diya eba a estar la rispuesta a las suyas preguntas. ¡El mosen s'encargariba pro de dezi-le lo!

Per ixas mesma oras, el mosen tornaba ta l'abadía de fer la misa de tardes, enfiló las escaleretas de casa suya, e dimpués d'esmosaquiari un trozet longaniza e chitá-se bel gotarrón de bín, s'en fue ta lo catre. Se i quedó adurmierito ascape, qui sape'l satisfeto p'el esorzismo qu'eba feto oras antes en casa Chinés, e que creyeba que fariba buens efeutos.

Al pronto, sintió un peso enna meliquera como se bel-laún s'és acoflato enzima la suya tripa. Empezipeyó a sentir uns punchazos e uns brincos, como se fuesen guimbando sobre er. Entre las brempas de la nuet, podió distinguir una fosca fegura de poquez palmos d'altura... ¡Balgame Dios! —grito espantato— ¡El follet ixe de l'aberno! ¡Chesús, María e Chuset!

La fegura daba brincos sobre lo panchón d'el mosen, pretendole enno garganchón ta mirar d'afocá-lo. El cura pilló un misal que i eba amán e le i fотиó buen tuscazo enno crapazín, a lo menos ixo se pensó. El follet s'eslesó d'el catre e enfilando se ta la paret, dixó cayer un «molimental» cuadro de la Zaguera Zena de Chesucristo, enzertando chusto enna coroneta de l'ombre.

El mosen, carrañoso, se metió dreto d'ua brinco, prebando a cullilo, ¡pero ni per ixas! El gorrorroyo se mobeba d'unas trazas que no s'el podeba sisquiera seguir con es güellos. El cura, aborreixito, rene-gaba cagando se en toz es suyos muertos. Asinas estió la metá la nuet, sin poder ye dormir guaire, pos p'el maitín i abió a amaitinar ta l'alba. Eba d'ir ta'l lucar bezín, a fer una misa d'entierro.

Almorzó un par de güegos friyitos e una zalaberna pan moreno, dimpués —abendo nezesidaz «mayors»— s'en fué ta l'escusato.

A lo que se i baixaba es balons, sintió un pezico enno cul qu'el fayó biyer las estrel·las. Alabez que una boz moflona s'en rediba con chodiguería e l'insultaba con tota una retolica de parabras fieras. De sopetón, la cheta se trencó e l'augua encomenzió a salir ye a gorgollons embadinando el suel de la casa en poco rato. Per contra, el follet pareixeba abé-se ne ito ya de la casa. El cura abió a cambeyá-se ascape de ropa e sotana pos teneba tot chupito, e s'en fue escopeteyato

ta'l entierro d'el lucar bezín.

En arribar ye, s'enfiló ta la casa an i teneba a fer l'ofizio funebre. S'eba amortato una biella lo diya d'antes e eban a embolcá-la ixe maitín, se fayoren es ritos acostubratos en casa la muerta e toz baixoren ta la carrera, de camín ta'l templo. La familia cargó l'ataúl enzima d'un carricoche, e fueren lebando lo a boticaixons p'el lucar.

Cuan mosen se pensaba libre d'el follet, iste tornó a fer de las suyas. La comitiba funebre yera arribata ta'l cabo d'una carrera an i enzetaba una larga baixadeta, alabez la tapa d'el feretro salió abentata golpeyando a lo cura en tot el tozuél, dixando lo sin sentito. Es familiars de la muerta sintioren cómo l'ataúl se feba més pesato e s'esturrufiaba de las mans sin poder fer cosa ta ebitá-lo. El feretro pilló tota la cuesta enta abaixo, indo a parar ta la plaza la ilesia e entrando con gran bulla en drento d'ista. Carricoche e ataúl s'eslesoren com'un petardo feria per lo zentro el templo, dica rabentá-sen enfrén de l'altar, e quedando la muerta com'un fiambre panso de cuatro meses. Es belons cremaban l'altar e bel-laúns no podioren aguantá-se la risa, e s'esmelicaban entre'l duelo d'es familiars e la sorpresa d'es que i yeran enno interior de la ilesia.

Ixe mesmo diya, lo mosen e bels otros pobladors d'el lucar, dezi-dioren fer como es de casa Orús e mudá-se una temporata de casa. Mutos no i tornoren més enna bida.

Chinés yera més aborreixito que nunca, e estió a un tris de fer lo mesmo. Pero cuentan es biellos que dende que se i cremó una selba de caixicos, no tornó a aber ye més follez per ixes puestos.

Yo fué un d'es testigos, agora en tiengo més de güitanta añatas e ué només que dos biellos d'el mío tiempo s'alcuerdan d'aquers acontecimientos.

Agora soi lo nuebo moliner d'ixe lucar. Sí, a la fin el señor Chinés s'en fue, la suya reputación d'«atrayefollez» ya no le la podeba tirar garra en tota la bal, en un diya d'agüerro mos dixó en busca d'otros puestos més tranquilos.

Dispués yo crompté lo molín e agora bibo aquí retirato, chunto a's cuatro biellos qu'encara biben enno lucar.

¿? —¡Oí! abrez de perdoná-me, pareix que siento uns rudios mui rarizos enna falsa.

¿E se se tratase de...? Puedestar que només sigan qu'es chudigels...

Guillén d'es Plans



*Victoria Nicolás Minué,
ganadora de l'Onso de Plata
en prosa (en aragonés cheso).*

LOS ESCALERONS DE ROLDÁN

por Victoria Nicolás Minué

Lo que vos vo contar pase'n la Val d'Echo.

No se'n son pasadas muitas lunas dende allora. Vivos i-son los qu'estieron presonaxes de lo cuento.

Yeran tres pastorez, Rafel, Pedret y Chuanet, que a ormino s'achuntaban, indo todo lo día, dende que lo sol acucutaba hasta que s'escondaba, por mons y vals con las ovellas. Dinguno de los tres yera plegáuta doz'añadas.

Entre que las reses apaxentaban, xalapando l'aire lo son de las esquillas, ellos chugaban, como criez que yeran, a todo lo que yera prexinable.

Se levaban bien, aunque tan pronto s'enzarzaban discutindo ta do levar los rabaños, como se barallaban a la hora de fer lo reparto de la chinta. Pero ixas carrañeras poco lis duraban, pos a l'inte ya yeran chugando a los bolóns, a las chapas, u a vier qui de los tres más atinaba segudindo cantaladas.

Muito yera lo aprendiu d'otros pastós de domenallas y contez, asínas como a sabese pa que valeban las yerbas, ferse con lo rabaño y no

espantarse de l'orache, fese frío u calor. Las custións y feitos d'aventuras yera lo que más lis aganaba, y ¡vesten a sabelo por qué yera!...

Aquél a meyodía, posáus yeran chintando alrededor d'una xera que se'n yeran feita cerca de la borda de Chandardeu, debaxo la Peña Forca. Fablaban de que li tocaba parir a la «birola», cuando vieron puyar por lo camino un estrucio d'hombre.

Mal atrapaciáu iba: sombrero d'ala ampla, botas plenas de charco, chambreta que li cayeba ta un costáu, pantalons que no li plegaban ta lo chinullo —¿veniba de fanguiar u qué?— peducos de dos colós, antiparras, tocho'n zarpa y la maquina de retratar bandiándose'n un costáu. De lo güembro li colgaba una alforcha en la que se vieban libros y papels.

Canso, s'acerqué enta do yeran, y asinas empecipieron la parola:

—Buenos días, chicos.

—Mui güenos.

—Comiendo... ¿eh?

—Ya pué vier. ¿Ne quiere una miqueta?

—Acepto. Muchas gracias.

Rafél se devanté pa ferli puesto. L'hombre se tiré la chambreta, l'alforcha y la maquina de retratar, dixándolas colgadas d'un buxaco, y, amoniquet, se posé con los mesaches.

En un ratet no se tartié. Sólo s'escuitaba lo chisporrotiar de los tizóns y los belidos de las ovellas.

Se descaré Pedret: —Tienga, ítese un trago y chinte lo que li agane (farfullé alargándoli lo rallo).

Hombre. Gracias. Tomaré un poco de chorizo —dicié entre que itaba mano enta la fiambreira en la que poca cosa lis ne quedaba.

Chuanet. No ye chorizo, señor, ye beritaca.

Hombre. Pues... beritaca. Sea lo que sea despide buen olor. (Y dincindo esto se saqué de la pocha un cocharro a guisa de novalla con tantos cataticos que nunca yera vista cosa que li se parecese: heba sacacorchos, punchón, estixeras, novalleta, lima y güen amiro de trastes más).

Los güellos de los críos se'n fueron dezaga de l'artilugio.

Pedret. ¿Pa qué puya ent'aquí?

Hombre. Me llamo Antonio Ubieta y voy buscando las «Gradas de Roldán».

Pedret. ¿Gradas de Roldán?

Chuanet. Ixo, ¿qué ye?

Hombre. Os lo contaré.

Los pastós, calándose la zamarra encima las costillas, s'arrimieron más enta la xera fendo corro. Chuanet, aticé lo fuego, ité dos tieldas y escarasé lugo. Mirando fito fito ta l'hombre, l'escuiteron sin dixar que se perdesse ni palabra.

Éste, s'apostenté lo millor que podié, y metiendo cifra a la parola empecipié a tartir:

(Pa que vos dez cuenta de lo bien que s'esplicaba lo forasté en «castejano», lo vos contaré tal y como lo entendeban los zagals.)

«Ye un feito historico, y, por estarlo asinas, ye verdá. Yéranos por l'añada 778.

Los sarracenos (moros no cristianáus que ye lo mismo), yeran apoderáus de cuasi todo, y en Zaragoza levaba lo gobierno lo mainate Suleimán.

Ta l'otro costáu de la muga, viviban, como agora, los gabachos, con lo emperador Carlomagno qu'heba un sobrino mui valièn, Roland u Roldán. Se diz que lo cristianeron con ixe nombre porque cuando lo paríé su madri li se cayé ta tierra y «rodé». (Dende allora pintacodié millor que dinguno.)

Un día, brinqué los Pirinés lo Emperador con los más valiens guerreros qu'heba, y que yeran a más de Roldán, Oliveros, Turpín y Ganelón (un traidoracho, padraastro de Roldán).

Dimpués de ferse con Pamplona querieron dentrar en Zaragoza, cosa que no lis dixé fer Suleimán, aconsellándolis en cuenta que reculassen y se'n tornasen ta Francia.

Ganelón, que quereba vengarse de Roldán por custións d'honra, se metié d'aluerdo con los sarracenos, y prexiné trampa chusto por do los gabachos se'n tornaban pa cascarlis y arrearlis güenas samantas.

Carlomagno, se dié cuenta ascape y fuyé sin d'haber habíu lo tiempo d'avisar a Roldán, Turpín y Oliveros, que luiteron todo lo

que podieron féndose cargo de la traidoría de Ganelón.

Los tres yeran valiéns, pero lo que más pelié estié Roldán, que con lo caballo «Vixilante» y la espada «Durandal» no bi-heba qui con él podese.

Los sarracenos acaberon con todos menos con Roldán, que perdiu que habié lo caballo, siguié peliando acarrazándose por las peñarras.

Feriu de muerte cayé en unos escalerons (qu'agora lis claman «Las Gradass de Roldán»), sin que podese tartir ni cantiar-se. Habindo agún una miqueta d'aliénto, podié sacar lo «olifante» (que yera una trompeta de cuerno), y dimpués de crebar la espada como preba de lo suyo valor, soflé tan fuerte que lo sintieron en l'otro costáu de la muga. Ya yera tardi cuando plegueron p'aduyarli. Morié, però lo suyo feito li ye reconociu pa cutio.

A Ganelón, lo traidoracho, lo condeneron a que morise, y Alda, una mesacha que festexaba con Roldán, tamién morié de mal d'amós en que sabié de l'acabanza de lo suyo prometiu, pos ya lis yeran feitas las amonestaciós pa lo casorio y heba la pliega atrapaciada.

Por todo y por ixo, las «Gradass de Roldán» han muita fama, y agún no ye sabiu de seguro en do se trovan. Lo que mete en los libros ye, que dende ixas gradass se vieban peñas tan grans que ple-gaban ta lo cielo.

Asinas que, ya sabez. Las vo buscando por toda esta redolada. Me parez qu'he dar con ellas sin que se me'n pase muito tiempo. ¡Cosa gran heba'star si las trovase!»

Escuite, señor, —dicié Pedret— ¿cómo son ixas «gradass»?

L'hombre li contesté: Son de peña blanca y han d'estar cuatro. Me'n vo antis de que se faga de nuey. Si acaso las vos trovaz, en la Fonda Blasquico i-seré. Ah! y d'agradecer ye la «beritaca».

Calándose la chambreta y lo sombrero, y pillando de lo buxaco lo de demás, s'alargué coxiando una miqueta. (La tasca mullada no vé bien pa lo reuma). Agún se golvié dos u tres veces féndolis siñals d'adiós.

* * *

Los críos se quedaron sin alentar.

¡Qué contet tan poliu...!

¡Qué valién ixé Roldán...!

A lo que lis torné la voz, dicié Pedret:

—Pos igual ha razón lo tafalaz ixé y son por asti ixos escalerons u «gradass» u como se clamen.

Chuanet. No lo me pienso. Pareceba como si li faltase un golpe, y a más... dimpués de tantas añadas ya las podeban haber trováu.

Rafél. ¡Vesten a sabelo! Por lo pronto s'ha mincháu la beritaca.

Pedret. ¡Dropet!, solo piensas en haber la tripa plena.

Rafél. ¿Y tú? Bien la t'hebas mincháu antis, que lo cacho que s'ha pilláu yera lo mio. ¡Miá qué agudo!

Chuanet. ¿No n'hez pro de morgoniar? ¿Por qué no imos a vier si las nos trovamos?

Pedret. Bien pensáu. Los cordés son seguros, y d'aquí a un ratet no hemos quefer.

Rafél. Irvosné. Ya vos pillaré que vo itar un bocáu, aunque siga un gallo de cebolla con pan.

Chuanet. Por la senda lo camino viello i-seremos. ¡Nanta, Pedret!

Los dos s'alargueron brincando y botiando por las peñas.

Rafél se quedé aguaitando como se'n iban. ¡Que parella d'eschucáu!, pensé. Se tumbé'n la tasca, y entre que mordisquiaba lo gallo de cebolla, li dié por mirar enta las nubes que mils maneras d'animals dibuxaban. Tan pronto vieba la figura d'un onso como desapareceba pa dixer paso a un alforrocho que lugo se desfeba y se tornaba en una cara de muller con moño de picaporte.

L'airacho soflaba regüelto.

Sentié que li se zarraban los güellos y lo suenio lo acariñaba...

* * *

S'endrecé ascape. Heba quedáu con los compañés y la palabra ye palabra. Cheláu yera, y como sintié un escaldafriós se calé la zamarra. Pillé lo tocho y empecipié a caminar templáu.

Crucé un galox y dos barrancos antis de pillar la senda lo camino viello.

—«¡Chuaneeeeeeeeet!, ¡Pedreeeeeeeeet!»

No sintié cosa. Más ta deván se dié cuenta de que se'n yera metíu por un puesto sin salida.

Dié güeltas y güeltas, y, a trastornadas, se trové en l'inte deván de la boca d'una espelunga meyo tapada por matollos. Cuasi no se vieba.

—«¡Fote!, mils de veces qu'he camináu por aquí y nunca la yera vista!»

Se calé sin de parar a pensárlöse. Lo foráu s'iba anchando asinas como se dentraba, y tantiando las parez mulladas, tiré ta deván.

—«A lo millor son de chanza y se'n son escondíus», —pensé.

Trepucé con un canto, s'esmolingué en una peña plena de verdín, y cayé una talapizada que li facié pensar tornar ta zaga. Prexinando que yeran dentro los compañés siguié ta deván pisotiando charquinaza.

La luz dentraba por lo muro foradáu y empliba la espelunga d'un color entreveráu amarillenco y violeta. Ya podeba vier. Cara cara de do él yera, una cleta de fierro enroñáu zarraba lo paso enta la fobia. D'alto ta baxo colgaban candelons de chelo. Bellos plegaban ta tierra y li remereron a Rafél las pilastras de la Ilesia de San Martín. Yeran de chelo, ¡si!, y brillaban con reflexos azuls y doráus.

Ya yera reculando pa salir cuando sintié fablar en l'otro costau de la paret. Alufré por un foráu que a la mida li veniba y vié...

Una güeleta viella viella yera posada en una escamilleta y fablaba con un erizo d'ixos que Rafél yera vistos en libros, pero no yera igual. Heba los punchóns redubláu, y la broxa, —porque ixo debaba star— li pillaba cada punchón y li'n zarpiaba untándoli con lo breballo d'un cocero que levaba caláu en la basquiña. Deseguida lo punchón li se meteba dreito como si l'hese dáu almidón. Hasta qu'acabé la faina no tartié. Lugo, acochándose y con voz cascada li dicié a lo erizo: «L'aceite d'anipeta t'ha tornáu como debebas d'estar. ¡Ya pués pe-liar! ¡Marcha, qu'alguardan una pila averiáu!»

Lo que siguié estié un picatroncos qu'heba lo pipón gabañáu. Con una novalleta li'n dixé com'una agulla de pinabete.

Pasé un girasol qu'heba torticolis y no podeba mirar enta lo sol pa seguir lo recorriu que feba. Li unté con saíno lo cachet de tallo en do posaba lo tozuelo, y salié la flor goyosa itando golladetas ta dreita y zurda.

Li toqué lo turno a un león rampiño, avergonzáu de la suya condi-

ción. La broxa dicié un conxuro y ascape li creció la melena a la fiera que se'n fué escarmelándose y con un par de trenas dezaga de cada orella.

Lo zaguero en plegar estié un lirón que nunca heba suenio. Con follas d'adormidera y tella lo remeyé.

* * *

Rafél siguiba con lo güello en lo foradet. Li feban mal las garras y lo cuello d'estar plantáu alufrando. No sabeba ya qui yera ni en do ibi-era.

Li se feba tardi y yera espantáu de lo qu'heba visto.

A trepuzóns torné ta la salida de la espelunga. A cielo raso se sintié millor. Correba xorrontáu. Unas radices lo facieron cayer...

... Abrié los güellos. Yera tumbáu encima d'unos escalerons de peña blanca: «Pué qu'estiesen... Retiré con la zarpa las follas xutas que tapaban unas letras y lié... ¡sí! ¡allí lo meteba!»

«AQUÍ MURIÓ ROLAND EN 778, AÑO DEL SEÑOR»

S'endrecé y las conté: «una, dos, tres, cuatro...» la zaguera yera meyo'nrronada.

Miré ent'alto. Las peñas d'Agüerri s'alzaban dreitas cara cara d'él. No caleba pensárlöse. Yeran los escaleróns que buscaba lo forasté.

Latíndoli lo corazón en la gargamela, sin saber ta do correba, trepucé con un canto y sintié que cayeba pintacodiando en un xerbigadero. Cayeba... cayeba... cayeba...

* * *

Disperté. Miré alrededor. Yera tumbáu en lo mismo puesto, cerqueta la borda de Chandardéu. Heba'ncima las dos zamarras de los compañés, y éstos yeran chunto ta la fuén.

Las ovellas y cordés belaban tranquilos.

L'aire li besé. Unas fornigas se pasiaban por la tallada de pan.

Se pense: «He habíu un suenio, pero... ¡qué políu! Lo mairal iz que los suenios a ormino pasan de verdá. So siguro qu'este lo'n ye. La viella, ... los animals... ¡Sí!, los escalerons de Roldán son allí.»

—¡Eh! ¿Qué fez?

Pedret. Ya lo veyes, chugar.

Chuanet. No como tú que no fas más qu'adormirte en cuanti que te

- itas. Bel día lo farás plantáu.
- Pedret.* Yes fato de raso. Se'n ye tornáu l'hombre d'antis y no ha trováu pon.
- Chuanet.* Nusotros nos n'hemos iu enta lo castillo de lo camino vie- llo, pero como si nó...
- Rafél.* Pos yo... lo me sé. Vos contaré lo que me parez... (no li di- xaron acabar).
- Pedret.* ¿Qué vés tú a contar? Como no siga cómo fas p'adormirte com'un lirón...
- Rafél.* Hez a saber que no todos los liróns han suenio y... sé en do i-son las «Gradas de Roldán». Mañana las vos amostraré.
- Pedret.* ¡Nanta, batán! Devántate que ye l'hora de tornar y bi-ha que ir achuntando las ovellas.

Rafél pensé que yera fatera contarlis lo suenio. Yera siguro que yera'n verdá.

Mañana puyaría a lo apuntar lo día.

S'escutí lo ladrar de cans qu'arreaban las ovellas. En poco tiempo todo esti apañáu y los tres pastorez caminaban bromiando rodiáus de lo rabaño.

Allora salí la luna. Pareceba qu'heba sentíu lo són de las esquillas de las ovellas que, belando, li demandaban luz. Lo sol sondormiba y, ella yera, con la suya luz platiada, la que guiaba los cans pa que trovasen lo camino.

Rafél miré enta las güeitreras de Peña Forca pareciéndoli vier la boca oscura de la espelunga. Torné a pensar:

«Mañana, a lo apuntar lo día.»

La luna li facié un zeño, como si s'entendesen.

* * *

Lo que pasé dimpués no lo sé, pero so siguro que Rafél facié puyar a l'hombre de la Fonda Blasquico enta la espelunga.

Por ixo, unos meses más tardi, la prensa saqué en primera paxina la noticia que siguida vé. Lo titular yera:

LA BATALLA DE RONCESVALLES
OCURRIÓ EN REALIDAD EN SIRESA



Antonio Serón Gascón
(Zaragoza, 1961), *Onso de
Plata en prosa (en atras
modalidaz d'aragonés).*

MIÉRCOLS SANTO

por Antonio Serón Gascón

Ye abril. De primavera. Miércols. O diya ye plegau. Dimpués de tres meses de prebas cuasi tóz os diyas (tardis, maitíns, y de nueis no pas, porque no mos dixan). Dimpués d'ixe domingo d'o concurso de tambors, n'o cualo no podiemos fé-nos con dengún premio, aunque ta nusotros estásenos os millors, pero... «ta l'añada benién en será». Dimpués de pasar O Domingo de Ramos en Alagón y tocar con ellos un ratet n'a suya prozesión d'as palmas. Dimpués d'ixa prebatina che- neral n'o «Sanatorio Psiquiatrico», que diz o mosén, pero que tóz cla- mamos «manicomio». Dimpués de tó ixo, lo diya ya bi ye, ha plegau. Ye miércols; MIÉRCOLS SANTO.

Soi en casa mía. Me miro lo reloj: «As sais». Encara faltan dos oras, pero los niérbols y la espazenzia emezipian a apareixer. Torno a bier si o saigüelo ye bien planchau, si tó ye atrapaziau, me miro un'atra bez o reloj: «As sais y diez». No puedo asperar más, lo cullo tó con muito cudiau, m'en baixo ent'o coche, lo fico tó dreto y m'en boi enta la Ilesia.

Bi plego. Aparco lo coche. Dreto en Santa Engrazia y baixo ta la Cripta à cullir o bombo, lo parche encara ye bien apretau, m'entrefilo que sonara prou bien, dixo los tastabillos denzima y m'en puyo à bier os pasos. O gran ye como siempre: poliu y prou majo. Se para cuenta que ye enzerau fa poquet, ista añada no en tiene güaires de flors, bi'n ha asabela de yerba, creigo que asinas se bey más natural. O chicotón,

O Cristo con A Cruz n'os güembros, no se qu'en tiene. Cada añada bi ha bella coqueta que m'amana más enta El. ¿Qué pué estar? ¿Cómo ye qu'una presona como yo, que pué dizi-se que seiga una miqueta ateo, se sienta atrayiu per ixa fegura? Que mesmo li demando cosas y li foi promesas. No en sé. Pero todas Semanas Santas ye o mesmo. Dimpués de mirá-lo me un inte y dizi-le lo que prexino fer per El, li beso los piez y salgo d'o Templo. M'endrezó ent'o bar. Allí bi ha bellos compañés d'a Cofradía; mos femos bellas bieretas, fablamos de bellas coquetas y mos n'imos à bistir.

Semos n'a Ilesia, faltan tásamen minutos, belún qu'atro chirmán cofrade y yo mos emos descalzau y semos asperando qu'o cura remate o sermón. Niérbols, corridas ta pichar, más niérbols encara. A la fin: ya semos tóz os cofrades acotraziaus n'a carrera. Y allora... ¡Cudiau! A trompeta chuflla, o mainate manda baixar os capirotos y terzerols. Silenzio. Lo corazón s'aprieta n'o peito, as mans tremolan y sudan. A nuei s'entinta de granate y blanco.

As luzes aparixen n'a puerta d'a Ilesia. Sale o primer paso, con todas as luminetas enchigadas. As feguras parixen bibas: Chesús con a Cruz, A Birxen, A Magdalena, O Zirineo, los romanos. Tóz dan bida à ixa eszena d'a pasión. S'ascuita «la marca» y tóz à una empezipiamos à trucar os tambors y bombos. O paso ya ye n'a carrera, la corneta torna à chufflar, bi ha qu'aturá-se.

O silencio torna de nuebo. Y allora surte dende a frechura d'a Ilesia o segundo paso: lo chicotón, o Cristo con a Cruz cargau, con ixa cara de pena, emplida de glarimas y sangre, con chemecos d'amor per tóz, y de bez de goyo per bier à tóz afitando le. A banda toca de nuebo, ista begada con muita más rasmia, y a nuei s'emplena de rudio, y de bez de silencio y dolor:

¿Ent'an bas Chesús? Tan cargau,
¿Ent'an bas Chesús? Con ixe tierratremo de Tambors,
¿Ent'an bas Chesús? Tan solenco,
¿Ye que encara no has bosau?
¿Ent'an te leba ixa chen Chesús?
¿Ent'an te leban con capirotos y terzerols?
¿Quí ye ixa chen con tambors y bombos?
¿Ent'an te leban Chesús?
¿Ent'an bas Chesús?

Empezipia la prozesión. Entre que toco lo bombo, paro cuenta n'a chen que mos se mira n'as carreras: Beluns rezan, otros fan fé, otros

fan fotos y os demás no dizen pon u s'arriguen y fan a figa con espi-sions como istas: «parixen pantoques», «mira te ixel, ba escalzo», «parixen salbaches, se fan sangre». No me fa cosa lo que diz, aunque si un poquet de pena, porque si yo respeto as suyas ideyas, no me fa goyo qu'ellos no faigan lo mesmo.

N'a Plaza d'España o primer discanso. Me miro as mans, d'uno d'os didos comenzia à esbotar a sangre, ¡pero, ixo ray! Creigo que aunque ese tresbatiu bel dido, no m'ese dau cosa. Dentramos n'a carrera Alifonso I, y astí como todas las añadas, ye asperando «El Capi-cúa», ta cantar a suya sayeta. Tó s'en torna silencio, y sólo s'ascuitan os chemecos d'ixa canta y o soniu ixuto d'un tambor solenco. A gargamela se fa un ñudo, a carne parixe que ye de pirina, y as glarimas esbotan d'os güellos:

S'ascuita una boz popular,
¿quí m'ampra una escalera
ta puyar ent'o madero?
y tirá-le os claus
à Chesús O Nazareno.

¡Oh! a sayeta al cantar
à o Cristo d'os chitans,
de cutio con sangre n'as mans
de cutio sin desenclabar.

¡Oh! no yes Tú o mío cantar,
no puedo cantar ni en quiero,
à ixe Chesús d'o madero,
sino al que andó n'a mar.

Cantar d'ista tierra mía,
qu'itan flors
al Chesús de l'agonía,
que ye a fé d'os míos mayors... (Saeta. Antonio Machado)

Y allora lo beigo, ¿u lo siento?, no en sé. Pero ye astí: un ombre fozin, con una barba que li podeba serbir de tapabocas, con os balons tramullaus, y prauticamén escalzo. Con os güellos ubiertos s'amanaba dica os pasos fendo inclinazions de tozuelo, alufrando as imágens, y rematando por achinollá-se debán. A chen que li beyeba, feba o paper con zaños fastiosos y lo dixó solo como si lis fese estorbo. A yo me ba dá muita pena y prexiné que à ixe Cristo que él adoraba tamién l'eban dixau solo, y en parti lo me remero. Torné à mirá-lo me pero eba desaparexiu, lo busqué con a güellada, pero ya no bi-yera.

Sintió que me tocaban os güembros, yera o compañero de dezaga. «El capicua» eba rematau de cantar y a prozesión continaba, y yo yera parau. Torné ta la reyalidá y continé trucando lo bombo.

Mos yéranos amanando ta'l Pilar, cuan mos mandón aturar. Una boz se sentiba dende un balcón, pero no yera una sayeta, ista bez yera una poesía:

Ye plegada la tuya ora.
S'ha cumpliu
o plazo que o tuyo pai t'atorgara.

N'a tardada con luz xalapadera
ya yes no más que un ombre malferiu
que ye debán d'a muerte, cara à cara.

Ya t'han albandonau
os que t'iban continando n'o tuyo camin
de milacro y luz.

Os que iban dezaga de Tú, ya t'han dixau
solo con a tuya buchada
y con a tuya Cruz.

T'han dixau con l'intimo azetor
de senti-te cayito.

Solo con a tristura
de sabé-te indefensa criatura
traizionau y bendiu.

Qué lexos a serena
plazidez d'a tardada nazarena
con buelo de palomas
cuan o tremonzillo, lo nardo y l'azuzena
dixaban n'os tuyos pulsos as suyas ulors.

Ya no yes o Rabí de Galilea
que ordenaba las boiras con a suya man;
ya n'os tuyos güellos a luz no fa luminetas
con luminaria sobreumana.

Ya no andas sobre l'augua esforigada
d'un mar trazón,
ni transiu d'amor, ficas bida
n'o cuerpo cucau d'o leproso.

S'ha sulsíu o tuyo tiempo, n'a mida

que achustaba o tuyo paso
à o tuyo reloch d'arena.

Ye plegau o tuyo ocaso
con a zaguera zena.

N'a tardada en que o Sol, enfoscau,
amaga la suya luminaria de biba blanera,
cargau con a Cruz y escarnexiu,
CHESÚS CAMÍN D'O CALBARIO... pasa.

Un inte de silencio, aplausos, y o rudio d'os tambors y bombos empezipia de nuebo. A prozesión enfila enta O Pilar. Astí aspera la Birxen, «A Dolorosa». Os rudios d'os tambors d'as dos cofradías se chuntan en l'aire. As palomas debantan o buelo, esbolastrando entre a chen y os carapuchos.

Plegamos à la Plaza, la Birxen ya bi ye, emplida de luzes y flors, polida, majiza y dolorosa (como bien diz o suyo nombre), con os siete puñals ficaus n'o corazón, y as glarimas churriando por a suya cara. O bestíu negro, tó negro, como la suya dolor. Y sin dembargo los suyos güellos encara parixen fer morisquetas.

Os instrumentos retumban e ixordan a Plaza. As dos cofradías tocan con rasmia, la sangre imple as suyas mans y entintan os parches, pero a dolor no se siente, no más importa que a trobada ba à fê-se, os tambors parixen uno solo y as feguras se bi troban amonico. A trompeta chufila. Silenzio...

A Plaza s'en ye quedada en silencio, no se siente brenca. Chesús ye debán d'a suya mai, o paso gran ye aman, pero parixe que no li fese cosa l'inte, no más importan as dos feguras prinzipals. Chesús se mira n'a suya mai con güellos de pena, a suya mai lo se mira tamién y plora. Os cofrades d'as dos cofradías semos aturaus. A Cofradía d'a Dolorosa ta la cucha, tóz bestius de negro, con as caras bozadas con terzerols, nusatros ta la dreita de granate y blanco, con terzerols y capirotos. De repente se siente a boz d'o Bispe y tó se barafunde a un poquet.

Me descuelgo lo bombo, y foi una biereta que me da belún, bebo con angluzia porque a gargamella ye ixuta. Os míos didos son ensangrentaus de raso, los m'escosco una miqueta con o moquero, y me meto bellas tiritas n'as sentaduras. Me miro al Nazareno y à la suya Mai y prexino: «Isto no ye cosa contimparau con lo que ellos sufren agora, ¿U sufriron?, no sé, ¡pero ray!»

O Bispe remata de falar, me meto lo bombo pa trucar nuebamén. Os pasos se trestallan y o redoble s'ascuita un'atra bez. Cada cofradía s'en ba per un puesto. Os doloros (clamaus asinas cariñosamén) s'en ban per O Boterón y nusatros per a carrera de San Chil.

Enfilamos enta San Cayetano an rematará la nuestra prozesión. L'escamallo empezipia à florexer, bels instrumentos son estricallaus, a sudor churria per a cara, bozada per o capirote n'os tambors y os terzerols n'os bombos. A sangre y as feridas d'as mans fan mal debiu al raté que semos estaus aturaus. Pero bi ha que superá-lo, ya falta poquet ta bi plegar.

O cuerpo deseya rematar ascape, pero l'esmo se resiste, no li fa goyo prexinar que tó se remata, que bi ha qu'asperar atra añada ta fer o mesmo. Estar contando los diyas, os meses y empezipiar as prebatinas, y plegar enta los meses de marzo u abril y bier as nuestras esperanzas feitas reyalidá, y que no más dure que tres oras. Bier que faltan tasamén unos metros ta ficar os pasos en San Cayetano te reconcome, pero per ixo se sacan fuerzas de do seiga y li se truca à lo bombo con rasmia, con fuerza y con carraña, ta bier si se creba.

A la fin os pasos son enfilaus enta la llesia. S'ascuita o toque d'entrada d'imágens, y tóz sobatimos como si estásenos no más qu'uno, brincando denzima d'o bombo ta bier si asinas suena más y mos baziamos de raso.

Os pasos son dreto. As puertas se trancan. Tó ye rematau. Mos tiramos os embozos d'os tozuelos, escolgamos os instrumentos, y mos n'imos ent'o bar à refrescá-nos.

Dezaga: A prozesión d'os miércols Santos «EL ENCUENTRO», a nuestra prozesión.

AGORA: Escamallo, mans feridas y crebazatas, sudor, promesas cumplidas y qué me s'yo de cosas.

Debán: Más prozesiós, biaches t'atros lugars (Calanda, Íxar...), pero no ye o mesmo, lo miércols no tornarà dica l'añada benién. Pero s'ha feito, de nuevo emos lebau à Chesús enta'l Calbario. ¿Per qué...?



*Juan José Lagrava Miguel
(de Ziresa, Bal d'Echo),
Onso d'Oro en poesía
(en aragonés cheso).*

A LA MÍA MULLER

por Juan José Lagrava Miguel

Si lo sol de los lobos t'espanta,
si te i-mete de punta los pelos,
si no has pro con la luz d'una estrela,
si ye poca la d'un Firmamento,
búscalate dentro,
verás como brila,
y enta fuera saldrá por los güellos,
y astí seré yo
pa cantarte u contarte bel cuento,
pa ferte arrier,
tirarte lo miedo
y tornar ixa luz en calor,
y tornar la calor en deseo,
lo deseo en set...
y la set en fuego.
Y buscar en la fuén de lo cuerpo
l'agua fresca y pura
que apague ixe fuego.
Y, aplanando la nuey con los piés,
ya no habrás más miedo...
Plegará l'Aurora
y vendrá lo suenio.

Dixarás la cabeza, cansada,
en lo mío güembro.
Y, mientras t'aduermes,
mientras yo te veilo,
soniaré remerando ixos ratos
en que i-só tan luengo.

Ixos días vacíos de vida
qu'escribindo empeno,
p'haberte más cerca;
ixas nueys de crebarme los sesos,
d'atrapaciando frases
en beroyos versos
y que, amás de medius y rimáus,
sigan estáus chesos.

Pero allora i-seremos ya chuntos
y no habré qu'escribir más que besos
y la vida será posía
pa llerla con los sentimientos.

Entre tanto, que te faga goyo
lo que agora con aimor te i-meto:

Así que i-plega la nuey,
empecipio a prexinar
y en l'alma se torna ley
y no dixa de chilar
lo goyo d'estar con tú.

Esti maitín he líu
una idea que, de días,
d'entender tiempo no he habíu,
y que diz, pa que t'arriás:
—Lo querer, en la muller,
emplena la suya historia,
y en l'hombre, diz, que no ye
más que cosa «transitoria»—
¿Tamién lo prexinas tú?

Muito goyo me faría
qu'en esta nuey me salise
lo que t'aimo cada día
y lo peito lo escribise
en un soneto políu:

¡Qué largas son las horas!, tan escuras,
cómo brila lo espritu y no te trova,
y los güellos, zarráus, te furta l'alma
y la trayen t'astí, como dinguna.

¡Qué limpia ibi-é, qué plena de ternura!...
¡Dentra'nta mí!, la mía te fa'lcoba,
y te rodía con prisas, sin calma,
y t'apreta, y de dos ne fa una.

Pero las manos bi-son tan vacias...
Ploran por ixe peleso de seda
a qui amonico li fan morisquetas.

Y, a l'aire, ven y lo besan...
y l'amargor de la nada lis queda.
Pero no reblez, que bi-ha muitos días.

Muller que m'escuitas,
fete cargo que plevan ta l'cielo
las glarimas secas
que mullan lo cuerpo
salindo de l'alma...

Y anque a escape tornemos a viernos
y esta set que m'empuxa se seque,
y anque siga estáu malo est'ibierno,
por lo frío que plega'nta l'alma
y lo chelo que dixa'n lo peito,
en la Primavera,
—luengo ibi-é Febrero—
la calor y la luz de l'aimor
impen lo cerebro,
y, en do bi-heba boira,
—malos pensamientos—
se columbra agora,
dimpués d'ixe tiempo,
que lo tuyo y mío
ye un aimar eterno.

* * *

Que lo lían otris,
que vergoña no te'n dé saberlo,

pos, dimpués de todo,
en lo mundo entero,
güena falta nos fa lo cariño.

Por si acaso valse d'exemplo,
mando esti triballo
enta la Val d'Echo,
pa que lo me lian
los que fablan Cheso.



*Carlos Abril Carceller
(Zaragoza, 1966, estudián
de Filoloxía Ispanica),
recullindo l'Onso d'Oro en
poesía (en atras modalidaz
d'aragonés).*

ESNABESANDO PERDITO

por Carlos Abril Carceller

(1)

En a maitineta de o diya,
aspera en o zielo un estrel.

Cuan as ondas de o fochar cutiano
en a mar bullen,
ascuito lo sono de o cunar malinconico
y siento l'amor de a Naturaleza sansoniando me a ras orellas.

Ella me dize...,
igual como la mai que beye enturrullato a lo suyo fillo,
perdito en o primer bueito,
que torne,
con a mesma confitanza de o primer suenio
a l'alda toba.

(2)

Cuánta chen bi ha güei en clase,
unos fuman; otris se mocan... inchenuos;
Os piez chelatos y a capeza calién
de o catenazo charrazo cutiano
de a monstrenca charradera.

Allora, remero os árbols y as montañas,
os lacos y a plana,
as maitinetas de cristal, frescas y berdás
que perdié nomás naxer;
Pienso en l'amor cutiamén perdido
entre os rudios de l'autobús
cuan corro por a inrematable carrera
ta cualesquier puesto, sin de sendito,
caminando... caminando.

Y ploro, ploro callato,
fendo me chislas d'angunia rabiosa:
to ye cutiano y polbo negro en ista ziudá mía.

(3)

Primavera en a ziudá

Güei,
a plebia mulla ra carrera:
son naxitos os xucabatebisos
y os batiaugas han chitato as flors,
son naxitas as basetas
y os ninos son felizes de nobedá.

Güei,
as boiras pretas penchan denzima de os tellatos:
naxe o calzero chupito
y as pilotas pesan más, plenas d'augua,
naxen as prisas
y ringleras acantonatas de chen recorren a ziudá.

Güei,
ha plebito,
toz somos asistitos inchenuos
a o comenzipio de a Primavera.

Lugo rematará,
y a calor abrasadera
plenaará os suelos albandonatos:
A chen será marchata de a ziudá
ta replecar a cullita de l'añada.

(4)

S'ha aturato lo tiempo,
o silencio pencha de toz os puestos.
S'ha aturato lo tiempo,
cosa bi'n ha debán de o pensamiento.

... O reloch olvidato,
trancatas as puertas,
en o cobalto lo mesmo teito,
en o cobaxo lo mesmo suelo.

... Amorosidá en o cuarto,
amorosidá en o tiempo,
o tricot pando,
y en o suelo silencio.

To güei ye penchando en o bueito...
Sólo que a tuya imaxen en o mío esmo.

Ye plegata la tardi,
sólo que o cunar de l'aire
en iste inte penchato de o mío esmo.

... Pienso
y sin gosá-ne
ni queré-ne
torno a la duda.

... Allora:
cualque cosa

s'esbariza

por

entre os bisos,

ni forma ni color,
sólo que d'arizons en a güellada,
y o miedo eslisato que me chupe.

Pienso, remero..., y paro cuenta:
dimpués de a tardi,
cutiamén, bendrá la nuei,
chupindo a cutiana morfuga de o tiempo.

(5)

Flor,
como lo río d'auguas claras entre as peñas
y o bosque...

Primavera, aire,
os pasos sobre a tierra
y o sol a o cuerpo
y caminar
con o biso tobo
en o esmo.

A vida estendida,
de nuevo birxen,
como os campos de flors en cada Primavera
como lo sol de mayo,
como a plebia fresca,
y sólo vida.

(6)

Perdié a lucaneta y o sol
l'augua y o caminar
a fusta y a casa...
y de a bida, l'amor.

No he conoxito lo maitín
ni a nuei de a Luna
o bresar de os árbols
ni a güellada de tu.

Perdié a tasca
y l'augua fría de a fuen
a cansera de a costera
y sobre o río la puen.

Y encara me queda,
ilusa y lexana,
l'asperanza
d'una puenda berda.

(7)

Cuan muera,
siente,
quiero beyé-te
por primera y zaguera bez;
siente me,
quiero sentí-te
y una sonrisa que me des.

Cuan muera,
siente,
quiero plorar de goyo,
quiero no senti-me solo;
siente me,
cuan muera,
quiero sentir
o tuyo amor en o corazón mío
por primera y zaguera bez.

—Cuan o ibierno plega
miro alto,
en as nueis chelatas y limpias
te i beigo,
y l'asperanza d'un ricuerdo
me i queda—

Cuan muera
quiero que trone o zielo
y me porte o zierzo,
sin sendito,
dica ra isla
en a que a tuya risa fita
me faiga bibir cutio
y a pasata muerte olbida.

(8)

Aspero

En a puenda de os chitos,
canso de burz fierizo
enta ra claror m'endrezé,
y partié en o maitino
zaga mil sols en l'amanixer.

Xarramé mil caminos
y mil por tres
mazelos dixé:
Mil bezes
debán de a clamor morié,
y mil bezes
milenta d'estrelas en a nuei.

Güei, dondío
por entre as paredes de o mío ser:
Aspero una barca
y fagüefío en a mía alma,
un faxo d'alba sin brempa
y un amor en l'amanixer.

(9)

Dó yes nirna,
dó yes nirna de a mía alma.

En as nueis solas
esnabeso por a lacuna clara.

Dó yes nirna,
dó yes nirna de a mía alma.

En as nueis solas,
esnabeso por a luna blanca.

Y cuan as tuyas ondas,
a l'aire de plata,
callan a la luna blanca.

Y cuan ya os tuyos belos,
en o maitin murrio,
fan goleta a la mía alma,
t'alexas,
por os camins de l'alba.

(10)

Adedicato a Lourdes

Solas por entre
os aires cayen as fuellas
como a mía alma
s'esbrizna
por entre a morfuga machurrita.

Como lo chito
de a flor encara biba
dimpués de a chelata zereña,
renaxerá l'amor
d'entre os diyas
acaramuellatos de soledá.

Soledá intastable
de cutia asperanza.
Y baxarán os aires
por entre as
puertas de l'olbido
y beyeré l'amor
ubrindo se paso
por as finestras.

(11)

A la fridor de l'aire libre
en una nuei estrelata de febrero agotato.
Cuan tan enorme ye o silenzio
que siento a mía alma alentar.
—quere se que o tiempo continase aturato,
ta fé-nos, o silenzio de guarda, amigos
y bibir, por fin, ¡quiesto inte!, ta cutio chuntos—.
Cuan a l'amor de l'olbido d'una tardada d'agüerro
de morfuga clara, de diyas encara no naxitos,
acucutan asperanzas de chitos nuebos en a mía alma.
Cuan a nieu zanzera en as costeras
silenzia l'ambista de a morfuga
y me quedo solo, solo con yo y con a bida.
Cuan o rebolbino de o tiempo ya m'ha olbidato
y se fa de diyas en l'agüerro libre que ye a mía alma.
Allora, pienso en tu, flor de a mía asperanza.



*José Lera Alsina recullindo
l'Onso de Plata en poesía
(en aragonés cheso).*

MANULLO ALERO

por José Lera Alsina

I

Miro de trovar lo empezallo de la mía vida
y no columbro otra cosa que boiras.

A l'caso, unos chuguetes d'antismás;
sinde pilas, quedos y acartonáus.

Bella pilota u bel torneo
pero, siempre,
fuindo de la calor de los alborotáus;
de lo laso.

M'emeño en remerar pero no i-plego.

Siento, namás, la ulor de la mía madri
que, agún, levo dentro.

Como manullo de flós que no machurren,
como fuén que mana de continuo.

¿Qui só?
¿Qué facieron de mí los compañés de camino?
Los de casa, los de la escuela, los de lo lugar.
¿Qui lo me tartirá?

Anque siga entre sueños... ¿qui lo me contará?

II

Por una carrera de la grán capital
me i-trové, deván, a un criacho.
N'habría unas once añadas.
Yera guapo.

Y, chomecando, glarimóns como puños li mullaban la cara.

Entre fronteras de cemento,
mil finestras
y roido d'autos...

¡astí ibi-era!

Preso de la suya pena.

Caminaba y se'n tornaba; en un cachet de cera.

Hasta li costaba mirar ent'alto pa acucutar bella esperanza.
(En las gráns capitáls no bi-há cielo; ni de mañanas.)

No heba lo suyo mal en la carne sino en l'alma.

Me se crebé l'corazón.
Pensé quereba fablarme.
Dudé, con él, por chuntarme.
Pero lo diaple me'n facié brincar.

Y astí se'n quedé lo zagal.

Y yo... ¡tan campán!

¡Mala cendella m'aplane pos no habié dos dedos de frén!

Pero los urbanistas... ¡tamién!

III

¿De do plegaz?... ¡Chuntarvos ta nusotros!

¿Ta do iz?... ¡No vos chuntez ta ixos!

¿Cuántos n'hemos, de amos?

Uno, dos, tres, cuatro,
cientos, mil...

Allora... ¿con qui nos damos las manos?

con un poeta,
con un musico,
con un danzán...

Lo día que nos ne-falten
no habrá Dios más solución
que pretar bien lo botón.
Lo botón de lo desarme.

IV

Fo todo por adivinar lo que prexinas;
pa poder caminar millor en lo tuyo costáu.

Y mirando d'acertar me desespero pos,
con lo mío pensamiento,
en otri cuerpo,
cosa entiendo.

De la mía vida, sorbo a sorbo,
siento que bebes.
Yo, en cambio, n'he set.
U no trovo la tuya fuén.

¿Por qué no me fablas?
¿Por do manas?

A lo que uno se mueve,
la chen s'apercaza
y plegas a pillar cuenta, de tú,
quí s'escapa. U qui t'aima.

Si yes quedo, cosa pasa.
Ibi-és.

Pero no yes.
Y la distancia s'alarga.

¡Qué Babel!

Corre, aprisa, ... ¡muévete!
Ne quedan pocas, de nueys,
pa que plegue l'acabanza.

V

En lo costáu d'uno, l'otri,
bien ordenáus en fileras,
descansan los nuestros muertos
dentro de las suyas fuesas.

Los que agún somos aquí,
ta esti costáu de la cleta,
—creyendo que siguen muertos—
nunca paramos en cuenta
que nos fablan, cada día,
como estando en casa nuestra.

Diz que las premonicións
ne-son señáls, a muntóns,
de las suyas charraderas.

No i-son los muertos tan solos
(como diciba un poeta).
Los me siento de contino,
alto, en la mía cabeza.

VI

¿Por qué en otros lugás no han un río como en lo nuestro?
¿U bel cacho cielo con estrelas?
¿U móns y abetes?
...

I-só en lo costáu de la paz, de lo eterno.
Me siento menos forniga.
No só grano d'arena, sino bellos.
Escuito las campanas, las ovellas y los cáns.

I-só plantáu pero no canso.
M'estiro ta l'cielo a mirar si lo alcanzo.
Y cuasi plego ta Dios pero... ¡ibi-é tan alto!

VII

He, deván, un cacho papel.
Peliando.

La cabeza me da tumbos entre remeranzas de goyo u de pena
y entre ilusións de colós.

Pero siento, por todos costáus,
los ligallos que me pretan.
Bellos de la mía culpa,
otros de la de los demás,
miran todos d'afogarme en lo fastio de la repitición.

Repitir ye la señal d'esti planeta.

Pasamos y tornamos a pasar
por deván de las mismas cosas,
de las mismas chens.
De lo sol, de la luna,
de los días, de las nueys.

Dando güeltas, sinde querer.

...

...

Vo a chilar.
Chilo.
Pillo lugo lo papel y escribo.
Y me repito.

VIII

Entre la ulor de las velas,
meyo'n fuscas,
s'achunta la chen en la ilesia.
La parsimonia de lo culto lis acerca.

A veces fablan, otra rezan.
Y se sienten tranquilos y quedos,
sin de penas...
u, asinas, s'escapan d'ellas.

A belún que otri dispierta l'organo con las
suyas trompetas.
U los escolanos que pillan las perras.

Dimpués, se despiden;
lo diaple ibi-é fuera.
Por ixo lis tienta, ...
pa vier si trepuzan por-ir ta la ilesia.

IX

T'has leváu más d'un chasco con él
y esperas la suya madurez cada día.

¿Qué fas con vociar y dar chilos?

Ibi-és abocáu a pillar la calma,
dixar lo sofoco y fablarli.

Dimpués d'una nueyo de cama;
con lo sol y la luz de plano.

Con la pasión rasa.

Con la razón por alto.

Pos has más trompicóns que él, más años.

Bi-habrás a dicirli dos cosas:

Que acierte en lo suyo camino.

Y que, por deván de todo, de él quiés estar un amigo.

Dimpués, si a l'caso, tú padri y, él, fillo.



Chusé Raúl Usón (Zaragoza, 1966, estudián de Cheografía e Isteria), Onso de Plata en poesía (en atras modalidaz d'aragonés).

DEZINUEU REPUIS D'UNA BIDA DALLATA

por Chusé Raúl Usón

I

«Fez que m'enterren de cara'l Turbón
pa que'l sol al salli p'el maitino
me recorde y caliente es güesos.»

B. Mascaray Sin

Cuan yo muera,
no m'apedeez.
Pretar fuego una xera
con camals
con tarrancos
ta calentar iste cuerpo pobret.

Espardir as zenisas sin tristura
por bals
por barrangos
como simién de bida
poquet a poquet.
Asinas petenará una esbiellata sapia royenca
entre radizes y fuellas
crexerán nuebos trallos
nuebos chitos
biellas penas.
Cuan yo muera
quiestos amigos
no me metaz baxo tierra.
Zabucá-me en galoxas ristoleras
en compañía de truitas fambrosas
d'escagarzos asetegaus
arrullá-me en escoscatas badinas azuls
de cutia mortalera.
Dimpués
ubrir as mans y replegar
os repuis d'una bida dallata.

II

Un diya beyes o mesache
que aguaita ros tuyos suenios.
(os Monegros nabesas t'ascuitar
a canta d'un biello musicaire).
Y si ros mons se regalan
baxo ros güellos chuzons d'una piona
y si ros güeitres son estrifalcando
ros güesos d'un carnuz esconoxito,
pregunta por qué a ro mesache xordomuto
de ros tuyos suenios,
pregunta le ne a ro biello musicaire
de ditals furamén amputatos.
Un diya (nunca sapemos cualo)
ra pilazana amarillenca s'amorta,
as moñas de ra tuya chirmana
sangre ploran con riseta balloquera,

os conzietos de ros árbols
como armiellas de grisenco fumo s'esbafan.
Reculles o mensache trafegato d'un naufrago
encapinato de soledá:

«... talmén te responda ra pilazana amarillenca
sin d'alas... u as moñacas farfallosas
de a chirmaneta que no pas teniés...»

III

Escuros mons crematos
o tren de a esferra esnabesa.
Güelladas de chelo,
güelladas lasas cruzan en a lexanía
o biache sin de tornada,
a fuyida enta dengún puesto.
Pinchatos en a finestra
de zenisas rusiens s'engaronan os güellos
esluzarniatos por iradas bisas de glarimas
y plebiznea...
Dezaga esgramuca ra maquina,
esgramuca y no ne troba garra rispuesta.
Ye una bitima más.
Sucarran o corazón ixos chemecos de os mons
y en a gargamela xuta
un nugo m'afoga.
Escusero, ro tren s'esbolliga y s'en ba,
sin un adiós
sin una parola.
Aimo soniar qu'iste biache siga un suenio
nomás un suenio pasachero,
aimo soniar un puesto an m'asperes
(aimo soniar ta cutio).
Pero a naya de rostros bufinos
sólo nabesa qu'escuros mons crematos
y as glarimas de a plebida.
No sé qué endrezera prenerà;
a retepelo
ploraré.

IV

¿Cuánta nueu ye menister
ta amortallar a ra nuei?

Chusé Inazio Navarro

Leyé a man cucha de a enatiza nuei
en a esboldregata claustra d'uromos.
L'azulencia luna rosigó a tuxo pleno
a nafra ubierta y con escoloritas fotos
a zaboyé.

En a nuei de l'ombre enforcato
badallan as picarazas
as xordicas

en o chelo
borzeguins un peirón.

V

Pro,
pro de ploros,
que ya bi'n ha pro.

Francho Nagore

Una rondalla de fierizos bioliners
sopinatos en o mío tozuelo
leyen Kafka en boz alta.
Me pa que lugo se i ferán unas bieras
dica empifolá-sen
ta i-se ne d'emburrio con as barucas de yo.
Asinas no repleco cómo boi a dormir
¡Y ta caramullo me s'esmelican!

P.D.: Bel diya d'istos dixo de bebé-ne.

Pro, pro de zorrupar,
que ya bi'n ha pro.

VI

1

Debán de a fuesa yes,

arrapato agora en os marguins de a mar.
Engalzas flors d'olas y escuma
sin podé-las apercazar
(¿no t'eban dito que son como l'arena qu'esclafa as liloileras
de os mortallons?)

Bi sapes que son os estrels,
o branquil de l'universo
y a cleta trancando as alas malladas
d'un áncel endino
con as suyas ditaladas de continuo esmicazatas por a cansera.
¿No gosas catar o rolde de a luna,
alcabia de a esmortezita estrela?
¿Ploras por belún espernible que ni sisquiera te remera?
¿Qué fas mirando aintro de o fosco de a fresella?

2

En a fuesa bi yes,
recloxiando los más fatos prexinillos,
zerqueta, flors d'olas y escuma
mullan chenullos con chislas de mirallo.
Tó porque a ormino, en a plana de oliberas marinas,
mueren os peches con yo sin queré-ne.
Tó porque soi o rei,
o trestucato rei de lastras y desiertos.
Por ixo tos demando si podez trobá-me a esterla glarima
que l'ombre reflexa con delera,
si podez ascuitar de bislai l'airaz reyal secutindo
alas pordemás...

¿U ye que tamién podez beyer a trabiés de a boira
preta a simera que mos desepara?

VII

T'Arantxa.

O saputo biello sol
tristo por a tuya ausenzia
s'olbidará d'enluzernar una miqueta
amagando se dezaga de yo.
Una luna embolicata en boiras negras

te beyerá fuyir sin tartir
y dixerá cayer agriencas glarimas
por a suya escura blancura.
As estrelas, como chiquetas purnas d'amor,
s'en irán con tu maitín de maitíns
crebando a luminaria d'ista nuei.

VIII

silenzio
nomás o remor de a cleta querata
nomás a mía boz buralenca esclatata.
silenzio
talmén o chufliu lexano de o tren
talmén o rancuello d'un tuerto zeprén.
silenzio
tasamén o mormosteo de pai soniando
a birxen librando dios amortando.
silenzio
muta ra nuei qu'aspera difuera
muto ro corazón afogato en femera.
silenzio
ni un otiliu de cadiello abandonaui
ni un ploro nueiturno de fardacho escodau.
silenzio
sin d'un sospiro de l'almada
sin d'una maitinada de polida albada.
silenzio
denguna parabra más, ni sisquiera ra de yo
tampó ra de tu, mesache, tampó.

IX

Batzuan esan zaharrak erratzen dira
Bellas begadas as biellas diziendas s'entibocan

Gabriel Aresti

Ye escrito en as trocatas de os camins:
«L'airaz furtará ras zagueras fuellas de os fabos muertos
lebando las se lexos d'asti.

Enta o zielo puyarán com'un sospiro
grisos pardals con glarimas en os güellos.
As barzas y a liedra dentrarán sin trucar
en os chardíns de os chirmans
afogando con beso d'arraclán.
Por os callizos de os lugares
sólo que dondiarán o polbo,
a murria,
a tristura,
y entremistante, en o fosal muto,
emplito de gabarderas,
d'ababols,
una biella bestita de brempas
mormostiará una antigua oración».

X

Yo, doinaire,
maldito de naxedura,
tos digo he conseguido rancar
un solenco riso a os mozez.

EN AS BREMPAS L'OMBRE ESDEBIENE NINO.

XI

Soi capino por o tuyo amor
intastable silencio muerto
mosica que suenas en os míos uditos
dixa replecá-te en un inte esturdito
soi fusco sentindo cantas cunaderas
libertá ta tirar pelletas de gripias sin sendito
con güellos birolos burniegos y güerchos
demandando un esdebenidero que remere borinas pasatas
charradetas mutas
falordias de bruxas y diaples
saputos maistros en biache escolano
escolatos lacos de lei cuallata
moscallón reglotau d'auguas foranas
chilo de luminaria encorrendo espritos

soi soi esisto grazias a o ibierno
 achinollato baxo debuxo bofo
 desaparexita boz alzata por diners malfurrius
 (pocha pobra)
 bals afocatas en medrana
 en sete d'entibos lasos
 romanze istorico de chuizio aragonés
 istorico y sin d'istoria... ¿de qui?
 son literario filoloxico de foteru
 árbols esmochaus zaga ra meyodiada
 con astral xazco de fueuella cremata
 ¿qué serás fendo agora mesacha?
 ¿Yes parata t'asperar a nuei?
 no m'albandones
 encara soi perduto en a plana
 parellana a ixa maya solenca de a bida.
 He bisto ploriconiar chiflos chuflainas gaitas... ¿por qui?
 no te debantes
 dormi te sin rebellar con l'estrapaluzio de l'Ebro
 muerto en cambras de bazibas paredes
 por os tochos que truncan a tacata capeza
 pilotón de piez pudencos como ro tiempo d'aimar
 pando suenio lexano de tambors
 aprezisa te ne nino de güellos cansos.
 ¿Ne b'abrá de güelladas d'amor sin tu?
 buena nuei mai
 buena nuei pai
 buena nuei a mía chiqueta
 buena nuei quiesta nuei
 buena nuei

XII

Millor bes te ne,
 bes te ne antis d'estar farnaca de cazataire.
 Millor furta os ruellos de os royo corazon xalapatos,
 creba l'asperanza de bibir
 nabesando fastiosos camins,
 aunque si puedes fê-lo no perdone
 en as pochás de os compañers

rechirón enchaquias t'acotolar bi.
 Millor bes te ne
 millor furta bidas y tiempo
 y cuan ne tiengas pro
 malfurria lo en una biella mandarria
 de puerquiza quiticlera
 (ye menister que siga una secremia
 mas mete ficazio con as calzias en a forcacha)
 en as pochás de os muertos
 rechirez con mans de buquizo.

XIII

Una carta en o repalmar.
 M'en boi ta no tornar, mai.
 Soi farto d'endurar, de luitar.
 Cata mai, cata con ficazio l'ambiesta
 qu'en tiens debán;
 no i beyerás atra cosa que silencio,
 que dolor en a bal.
 M'en boi ta ra ziudá
 do se i puedé bibir y triballar,
 pero no plores mai,
 no pas más.
 Talmén bienga lugo con diners
 y chuntos, mui chuntos
 eslamparemos d'iste maldito lugar.

XIV

Ya se i permenan boiras y charradas
 por os campos de as grisas tardadas.

XV

Si me baga, aprobeitaré a mingala
 ta fablar con a Carrera de Santiago
 ta enchegar os prexins
 que crexen arredol de l'embero de as parabras

lasas y gramatueras.
¡Maldito airaz!

¿Enta do m'en lebas?

«Ta dillá»

Si me baga, empacharé que te repiendas
porque as perdas son estatas muitas,
mesmo cuan a refitolera bisa
remaniba con a orella en a crebazata parete
sentindo aqueras parabras lasas y gramatueras.
Si ese puesto remerar o tiempo
do no ne b'eba de tiempo
de tiempo de tiempo
de tiempo

«Ta dillá».

XVI

¿Ez bisto, compañers?
güé ye un buen diya
t'acotraziar l'epitafio de toz nusatros.

¿Ez bisto compañers bella bez
a fin de l'arco de San Chuan?

XVII

L'estiu ye rematato.
¿An seremos cuan s'en aiga ito?
Milenta de rebolbins chiran en os tuyos güellos berdos
machurritos intes plenizos de remeranzas esfeitas.
L'estiu s'en irá,
y con er a mía roya asperanza,
os míos sueños d'ombre.
Lexanos biellos camins trobarán l'alcorze d'un agüerro.
Y puedo sentir o breu silencio de a carrañosa guambra
indo se ne enta dengún puesto.
L'entutato maitino trigará ra dobinalla bueita en o zielo
arreguindo se ne de o crebau arco de San Chuan.
En tenemos de tiempos goyosos,
de tiempos sinfinables,
pero s'en fuón, no pas i tornarán.

L'agüerro sumanzio plegará una atra bez,
emplindo a morfuga d'olorías murriosas.
¡Qué luen yes! ¡Qué lexano ro mio amor!
Dillá, o lusco, enchaquia de l'aire de a tardada,
te ferá fiestas por yo.

Tanimientes, a puenda trista de as fuellas royencas
de os fraxens, torna trafucando a os fillos de a muerte.
Escureze lugo, escureze ascape como no ferba guaires añadas.

POS SOLO QUE OS TRANGOS SOLENCOS DEZAGA
SOSPEITAN DE A TRAUDURÍA,
OS TUYOS TRANGOS Y O ZIERZO GRATANDO
OS GÜEMBROS DE AS OLIBERAS MARTIRIZIADAS.

Preso por l'agüerro de setiembre,
preso por l'agüerro de o mio corazón.
Preso sí, preso por a clamor sin solana,
preso por l'albandono barfulaire d'asperanza.
Torna nafrando ro zierzo esqueferau, terne que terne,
y allora me remera os güellos d'era, l'amor alzato d'era,
as fuellas xutas bomboloneando como barucas de sueños jautos.
As nueis perens dixón de cuacá-me, mas o ibierno u quí sabe,
un atro agüerro muito más tristo que iste bienga.
(talmén siga o millor)

¡Qué soledá nabesa o mio esmo!

¡Qué cutia ra nuei (sin tu)!

L'estiu ye rematato, manimenos de to ro nuestro amor,
s'en ye ito.

Fuyo plorando, remata d'empezipiar a pleber.
Aima o zierzo remanir con yo, mos feremos compañía.
Charra me de os tuyos tresbatitos biaches,
yo de os míos compañers amortaus,
de a mía chiqueta patria,
de o mio amor...

Enfilo con o zierzo,
l'unico amigo,
o camín de a rematanza.

XVIII

Ixatrodíya
me dizió

yayo
o ferrero
de Lobarre
ha feito
un fuso
de fierro
mui fondo.

XIX

As chumineras eban reblatas por luengas angluziosas
por soniadoras ixufrinas empentatas.
En as escuelas de biegas zercheatas
an garra mesache conoxió a istoria
sin pan y sin d'abarcas de Sobrarbe
s'amagaban melazas
mincharras pardiscas minchando artularios de maistro.

Amana te ne a ro fogaril
biello biachero canso
rezena me ras falordias antiguas
de os payes nuestros.
Preta fuego a ra zaguera cadiera
ta calentar, t'alumbrar
ista zaguera charrada
ista zaguera beilata.

... y chemequé porque os puens, as bordas,
as Casas espaldatas no tornarban a estar o qu'estión...
¿En qué mans rebordencas d'urrera cayés, o mío Sobrarbe?
¿Qué pecau cometiún os payes nuestros que agora
t'arrozegas entre trusas de sirrio?
¿Qué mosen demandará aduya ta un dios cruzificato,
chenta de ros ternizes?
¿Qué garona s'en lebó ros mallaçons rebutiens d'asperanzas?
¿Quí, qui cudiará de ros popiellos mostins,
orgüellosos pastors esfendendo güellas arguelladas?
¿Quí estió ro taute, testigo terne, estranio pantasma d'ista
desafillazón?

ADUERME ADUERME AGORA SOBRARBE
ADUERME BIELLO BIACHERO BERGOTÉS
OS MÍOS SUENIOS SE FERÁN REYALS.

ENDIZE

	<i>Paxina</i>
Parolas de debán	5
Auta de lo churau	6

Triballos ganadors de lo Premio:

PROSA

Blas Antonio PÉREZ LARRIPA: <i>Muito lis cundié lo día</i>	11
Chabier TOMÁS ARIAS: <i>El «gorrorroyo», u cómo acabar farto de tot</i>	17
Victoria NICOLÁS MINUÉ: <i>Los Escaleros de Roldán</i>	25
Antonio SERÓN GASCÓN: <i>Miércols Santo</i>	33

POESÍA

Juan José LAGRAVA MIGUEL: <i>A la mía muller</i>	39
Carlos Miguel ABRIL CARCELLER: <i>Esnabesando perdido</i> ...	43
José LERA ALSINA: <i>Manullo alero</i>	55
Chusé Raúl USÓN: <i>Dezinueu repuis d'una bida dallata</i>	61